

文化符号传播创新对国际中文教育的启示

高润芝

(郑州大学, 河南省郑州市, 450001)

摘要: 在全球化语境下,“讲好中国故事”已成为国际中文教育核心使命之一,而文化符号的有效传播是实现这一使命的关键。本文以中华文化符号的跨文化传播作为核心议题,结合现今文化传播的典型案例,围绕符号建构的现代性更新、传播内容的生活态表达、跨文化适配的传播战术、国际中文教育的融合实践四个维度进行系统分析。成功的文化符号传播,应实现传统元素跟现代审美、民族特色与人类共通价值的有机统一,其传播实践为中华文化提升国际知名度与影响力提供了有效路径,也为国际中文教育的文化教学给予了丰富的借鉴范例。把文化符号的传播逻辑添加到语言教学中,可实现语言能力培养跟文化认知建构协同提升,协助国际中文教育成为跨文化交流的关键纽带。

关键词: 文化符号 跨文化传播 创造性转化 国际中文教育 中国故事

中图分类号: H0 **文献标识码:** A

一、文化符号

随着中国综合国力的提升和国际交流日益频繁,国际中文教育已经从简单的语言教学转变为以语言学习和文化传播为重点的全面教育实践。习近平总书记多次强调要“讲好中国故事,传播好中国声音,展示真实、立体、全面的中国”,为国际中文教育的发展指明了方向。

符号作为人类社会传达信息、表达意义的重要载体,实现了客观世界和主观认知的结合,其实质是“代表性”——借助特定形式(比如声音,单词等)传达与分享意义,代表了另一事物或概念内涵。文化符号是跟特定文化密切相关的一种象征架构,它是在一个民族或者一个群体经历长期历史发展阶段形成的,含有独特的文化内容及价值观念。中国文化的历史源远流长,孕育出多样的文化符号体系,这些符号不只是具体揭示中华民族精神内涵的手段,也是跨文化交流中必不可少的载体,涉及神话、传说、生活习惯、工艺技术等多个范畴。而从国际中文教育界的角度看,一个核心课题是:这些充满独特内涵的符号怎样去跨越文化差异,得到不同背景受众的理解与认可。

传统文化沟通往往过度聚焦知识传播,忽略了传播形式和受众的诉求,如此便阻碍了部分文化符号的有效流通。部分现代文化现象凭借创新理念及相关实践,成功带动了中国文化符号的跨文化交流互动,成为“讲好中国故事”的标杆典范,这些例子虽说在承担的个体和内容上有差异点,但均体现出文化符号创造性转变的内在逻辑,凭借对传统元素进行现代化改写,令其适配日常生活与跨文化交流活动,中国文化符号在不断保留民族特色期间,也赢得了全球的吸引力。

二、文化符号的建构

(一) 神话符号的现代重建

神话是中国传统文化的关键起源,传达出中华民族的原始信仰、价值观念与审美追求,传统神秘符号一般带有浓厚的历史性与抽象感,不易直接跟现代观众达成沟通效果,尤其是年轻的一代。而成功的传播实践凭借对神话符号开展现代重构,赋予其当下意义与情感上的共鸣,达成传统跟现代的对话。

以国产动画电影《哪吒之魔童降世》为例,影片把中国古典神话人物当作原型,打破传统叙事中非善即恶的二元对立情形,重新塑造“我命由我不由天”这一核心主题,就符号建构而言,影片留存了人物特有的服饰、法宝等核心身份识别标志与文化意象,维持文化可辨

识度。同时针对人物性格和故事内核做现代化改编,把传统神话的宿命理念,转变为当代年轻人所认可的自我实现主题,给传统符号赋予全新精神内涵。就视觉呈现而言,影片把中国传统美学同现代动画技术进行融合,把水墨意境、古建形制这类传统视觉符号,与现代动画的叙事节奏、视觉带来的冲击相结合,造就出兼具民族特色和国际审美的视觉形象,这种视觉符号的现代化蜕变,既向全世界展现出中国传统美学的魅力,也降低了海外受众接纳的门槛高度。

此影片于海外上映后,票房成绩优异,还引发了普遍的文化探讨,海外观众借助影片里的文化符号,提升了对中国神话及文化价值观的认知,此案例体现出,跨文化情境下神话符号的传播,要兼顾传统核心与现代理念,以现代重塑让古老符号重新绽放光彩。

（二）生活符号的诗意化呈现

若神话符号展现出的是中华文化的精神高度,那么生活类文化符号便传递出里面的生活温度,此类符号的来源是日常生活,诸如饮食料理、手工技艺活儿、田园耕作等,自带自然的亲近感与可体验性。成功的传播实例往往利用对生活符号的诗意化演绎,把普通情景变成蕴含文化意蕴的传播载体,让观众于感受生活之美的阶段里,自然地体悟中华文化的价值理念。

以李子柒视频为例证,其内容重点聚焦中国传统生活,呈现了食材种植、传统美食烹饪、手工技艺等日常场景,作者选取出古法酿酒、手工造纸、节气饮食等典型的传统生活元素,它们本身就是中华文化不可或缺的组成部分,体现着民族的生活窍门与价值理念。李子柒视频传播在海内外取得成功,其关键是对这些生活符号进行诗意化表达,依靠优美的镜头语言以及舒缓的叙事节奏,把平常的田间农事、食物加工变成富有美感的文化画面,使观众察觉到中国传统生活蕴藏的宁静、质朴与和谐,视频极少采用语言解说,而是靠着画面、音乐与自然音效来传递资讯,这种几乎没有语言壁垒的表达模式,有效克服了跨文化传播中的语言壁垒,使操持不同语言的不同国家观众都能直接体验到文化魅力。

（三）文化符号的跨文化传播策略

文化符号的跨文化传播,本质就是不同文化相互的对话与沟通,由于文化在价值取向、思维方式和审美习性上有差异,直接引入符号大多会引发文化涵义的曲解。成功的传播实践之所以得以突破文化壁垒,关键在于采用“以共通价值为核心、以适配表达为渠道”的策略,既留存文化本色,也顾及受众的个体差异,由此增强传播的有效性。

1. 适配传播语境

跨文化传播的关键要义是让受众准确领悟文化符号的内涵,这要按照不同的传播语境,对表达及传播的方式和形式做适配修改,成功的实践往往会留意探究受众的文化背景、审美喜好与接受方法,经由本土化表达,减小理解难度,提升接纳水平。

在语言贴合方面,海外发行动画电影采取的策略是“文化专有词精准翻译+本土化表达”,对于影片中含特定文化内涵的词语及概念,译者并非直接进行直译,而是联合目标语文化展开意译,既保留核心含义,还便于海外观众弄懂,跟传统信仰相关的词汇,凭借解释性翻译,让不熟悉中国文化的观众懂得其在剧情里的意义,影片配音跟目标市场观众的语言习惯相契合,提升了影片观看的代入体验。

在传播渠道跟形式的适配层面,短视频创作者充分借助社交媒体的传播特性,采用“短平快”的视频模式,每段将一个具体场景或技艺当作聚焦对象,时长设定为10-20分钟以内,契合现代观众碎片化时期的观看习惯,对应不同平台的受众特质,团队还对内容开展差异化调整——在海外主流视频平台主要完整呈现文化场景,在社交互动平台就发布话题性更强的零碎化内容,以增强用户参与的积极性,这种按照渠道与受众特点开展的适配,大大增进了传播的效率。

传播者同样重视借助跨文化对话来提升理解成效,动画电影在海外实现上映后,开办了

多场映后交流活动,邀约主创跟本地观众、影评人开展互动活动,阐释影片当中的文化符号与创作理念;短视频作品也借由海外网友的二次创作及评论剖析,构建起跨文化对话的环境,这种互动传播推动受众更透彻地把握文化符号,增强了传播的精准度与成效。

2. 借力新媒体技术

新媒体技术的进步为文化符号的跨文化传播给予了有力支撑,冲破了传统传播面临的时空限制,切实增进了传播的广度与深度。成功的传播实践擅长借助新媒体平台的优势,凭借构建多渠道、多种类的传播矩阵,做到文化符号的全方位笼罩。

电影搭建了“线上+线下”相融合的传播体系,线上依靠社交媒体发布预告片、幕后花絮等内容,进而引发讨论;依靠短视频平台传播精彩片段,招来年轻观众;同时在海外有名的影评网站邀约专业影评人撰写评论,把控舆论走向,线下借助举办海外首映礼、参与电影节展映之类的活动增强影响力;还跟当地文化机构合作开展中国神话讲座这类配套活动,辅助观众深入领悟影片中的文化符号,这种多渠道传播矩阵能覆盖不一样类型的受众,以此实现传播效果的最大化。

短视频创作者充分利用了新媒体平台的传播长处,促成了文化符号的迅猛传播,其作品凭借海外主流视频平台的算法推荐,精确抵达对中国文化及传统生活感兴趣的那部分群体;观众点赞、评论以及转发,进一步推动二次传播,扩充了覆盖范畴,新媒体平台的互动性让创作者能及时掌握受众反馈,按照受众反馈调整内容与传播途径,造就良性循环,就海外观众对中国传统手工艺的兴趣而言,创作者纳入了相关主题的内容,既照顾到了受众的需求,还提升了传播的针对性及有效性。

文化符号的现代建构与跨文化传播策略,并非孤立的实践探索,而是与国际中文教育的核心目标形成深度呼应。前者通过传统元素的创造性转化、生活化表达与适配性传播,为中华文化搭建了跨越国界的沟通桥梁;后者则以语言教学为载体,承担着培养跨文化交际者、传递文化内核的使命。二者本质上都是“讲好中国故事”的重要路径,前者为后者提供了可落地的文化载体与传播经验,后者则为前者拓宽了受众基础与传承渠道,这种双向赋能的关系,使得文化符号传播的成功实践能够自然延伸至国际中文教育领域,为其教学改革提供具体而鲜活的借鉴。

三、文化符号传播在国际中文教育实践上的启示意义

国际中文教育成为文化符号跨文化传播的重要领域,文化符号在传播上的成功经验为其中的文化教学提供了有益借鉴,把文化符号创造性转化与传播的逻辑融入国际中文教育,有利于达成语言教学跟文化传播的有机衔接,增加教学实际效果与影响力。

(一) 教学内容革新

国际范畴内中文教育的文化教学,应仿照文化符号传播的成功经验,选定既有着民族特色、又饱含共通价值且易于推广的文化载体,以往文化教学多将侧重点放在历史知识、制度规范等抽象内容上,欠缺直观性与吸引力,很难调动学习的积极性,成功的传播实例证明,具体化、贴近生活实际的文化载体更容易被接受传播。

国际中文教育中的文化教学内容应做到“三个结合”这一点:

第一,把传统与现代加以结合,既含有古典神话、传统技艺这类传统文化符号,也采用当代文化作品、现代生活场景等现代表达样式;

第二,实现精神与生活的结合,既传播了中华文化的核心价值跟哲学思想,也聚焦饮食、服饰、日常礼仪等生活文化符号,让学习者在品味生活之美的时候理解文化要义;

第三,让民族文化与世界文化相契合,选定那些既有民族特色、又含有人类共通价值的文化符号,诸如“和谐共生”的生态观念、“精益求精”的工匠精神特质等,为跨文化共鸣筑牢根基。

(二) 教学方法创新

文化符号成功传播一般会借助场景化、体验式做法,此经验同样可应用到国际中文教育领域,以往文化教学普遍采用“教师讲、学生听”的单向模式,学习者被动接收文化内容,难以切实理解与认同文化内涵,有效的文化教学要构建起“语言+文化+体验”的三维模式,让学习者于学习语言之际,经由体验去感受文化魅力,实现语言能力跟文化素养一同提高。

其一为情境化教学,创造跟文化符号相关的语言情境,让学习者在情境当中运用语言、理解文化内涵。在传统节日相关教学里,可创造节日庆祝场景,准许学生借助对话、表演等途径用语言进行表达,知悉节日习俗及文化意义;当翻译中国动画电影里相关文化符号时,可以组织一起观看片段,还开展诸如角色扮演游戏、话题讨论等活动,协助学生在语言实践里加深对符号的领悟。

其二采用的是体验式教学,按照文化符号特点设计实践类活动,使学习者在实际操作中体会文化。可借鉴短视频内的生活类文化符号,带领学习者尝试制作传统美食、学剪纸、编织中国结等;在实践过程里学习有关的词汇与表达,体悟中华文化当中的工匠精神与生活智慧,这种体验可提升学习者的参与感与获得感,使文化认知深度进一步提升。

其三是开展起跨文化对话教学,创建交流空间,助力学习者在对话里领会文化差异、增强文化认同,可引导学习者围绕所学文化符号,和中国学生进行线上、线下的交流互动;同样可邀请海外华人以及文化传播者分享其体验,引导学习者从多元角度把握文化符号的内涵与传播,依靠跨文化之间的对话,学习者能进一步地把握文化符号的跨文化适应逻辑,提升跨文化交流本领。

(三) 教学评价完善

国际中文教育教学评价应与文化符号传播的目标相呼应,革新以往以语言知识测试为主的模式架构,构建既关注语言能力又重视文化素养的综合评价体系,综合衡量学习所得。

评价内容应包含三个维度:首先要考察的是语言能力,检验学生掌握与运用和文化符号相关联的词汇、语法及语用知识的能力;二是对文化的认知,检验学生对文化符号内涵、历史背景以及跨文化传播逻辑的理解程度强弱;三为跨文化互动交际能力,衡量学生在跨文化背景下运用文化符号进行有效沟通、增强文化认同感的能力。

评价方式应多元化:采取形成性评价和终结性评价相组合的途径,既借助课堂表现、实践作业、跨文化对话参与情况等过程性评价来跟踪学习进度,也采用期末考试、文化项目设计等总结性评价对学习效果做全面评估,支持学生开展自我评判与相互评判,增强其主体意识以及反思能力。

四、结论与展望

中华文化符号的跨文化传播成为了新时代“讲好中国故事”的重要路径,成功的传播活动揭示出文化符号创造性转化的关键逻辑,即:实施对传统元素的现代重构,对生活场景加以诗意化的呈现表达。基于此,以人类共通价值为基础,采用跟跨文化适配的传播策略,同时借助新媒体技术达成文化内涵的有效传递,这些经验既为中华文化的国际传播给予了借鉴,也为国际中文教育的改革与发展明确了走向。

国际中文教育兼备语言教学与文化传播的双重功用,需充分汲取文化符号传播的成功经验,教学内容上需选取既具文化内涵又有传播力的符号载体,教学方法层面构建“语言+文化+体验”三维模式,在教学途径上借助新媒体开拓多样教学场景,在教学评价环节建立兼顾语言能力和文化素养的体系,实现语言教学同文化传播的有效结合,采用这样的改革与创新办法,国际中文教育可更稳健地培养带有跨文化交际能力与文化认同的学习者,使学习者变为中华文化跨文化传播的一股重要力量。

伴着全球化与新媒体技术的不断发展,中华文化符号跨文化传播与国际中文教育的结合将不断加深融合,文化符号传播实践持续涌现出新颖的形式与内容,为国际中文教育增添更丰富的教学素材与实例;国际中文教育的发展会为文化符号传播培养出更广泛的受众,实现

相互带动的良性循环。在这一实践过程中,要加大跨学科研究力度,把国际中文教育、跨文化传播、文化研究等领域的理论和方法整合在一起,不断钻研二者融合的新路线,使中华文化借助国际中文教育这一主要桥梁,更高效地走进世界,助力文明彼此交流与借鉴,为构建人类命运共同体奉献文化力量。

参考文献

- [1]朱维笏,李思璇.试论传统神话IP的现代重构——以电影《哪吒之魔童降世》为例[J].武汉大学艺术学院;四川音乐学院传媒学院.
- [2]陆俭明.国际中文文化教学:类型、内容和方法[J].湖北大学学报(哲学社会科学版),2023,(4):120-126.
- [3]李旭坤,黄博阳.《哪吒之魔童闹海》:传统神话IP的现代性改编与跨文化转译[J].海南开放大学学报,2025,26(02):95-102.
- [4]邓时忠.论对外汉语教学中文化因素的导入[J].西南民族学院学报(哲学社会科学版),1992,(06):103-107.
- [5]廖华英,鲁强.基于文化共性的中国文化对外传播策略研究[J].东华理工大学学报(社会科学版),2010,29(02):144-147.

The Enlightenment of Cultural Symbol Communication Innovation to International Chinese Language Education

Gao Runzhi

(Zhengzhou University, Zhengzhou, Henan Province, 450001)

Abstract: In the context of globalization, "telling Chinese stories well" has become one of the core missions of international Chinese language education, and the effective communication of cultural symbols is the key to fulfilling this mission. Taking the cross-cultural communication of Chinese cultural symbols as the core topic and combining typical cases of current cultural communication, this paper conducts a systematic analysis from four dimensions: the modern renewal of symbol construction, life-oriented expression of communication content, communication strategies for cross-cultural adaptation, and integrated practice of international Chinese language education. Successful communication of cultural symbols should realize the organic integration of traditional elements and modern aesthetics, as well as national characteristics and universal human values. Its communication practice provides an effective path for Chinese culture to enhance its international visibility and influence, and also offers abundant reference examples for cultural teaching in international Chinese language education. Incorporating the communication logic of cultural symbols into language teaching can achieve the coordinated improvement of language competence training and cultural cognition construction, helping international Chinese language education serve as a vital bond for cross-cultural communication.

Keywords: cultural symbols; cross-cultural communication; creative transformation; international Chinese language education; Chinese stories

作者简介:高润芝, 女, 郑州大学研究生